

СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВороК)

Мудрость и дух народа могут проявляться в его пословицах и поговорках, изучение которых способствует как лучшему знанию языка, так и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Именно поэтому изучение данного материала может помочь в понимании специфики концепта «Дружба» в сознании белорусов и англичан.

Цель данной работы — выявить лингвокультурные особенности функционирования концепта «Дружба» в белорусском и английском языках на материале паремий. Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из паремиологических словарей белорусского и английского языков [1]. При отборе материала учитывался ряд критериев: 1) отбирались пословицы и поговорки на тему «Дружба» (тематический подход); 2) учитывалась языковая репрезентация концепта (отбирались паремии, содержащие слова «сябар», «сяброўства», «друг», «дружба» в белорусском языке; friend, friendship в английском языке). Общий объем выборки составил 105 паремий (49 паремий в белорусском языке, 56 — в английском).

На основе полученной выборки мы провели моделирование содержания и структуры концепта «Дружба» в белорусском и английском языках. Методологической основой для решения данной задачи послужила методика, предложенная Н. И. Кургановой [2]. Моделирование структуры концепта «Дружба» проводилось на основе смысловой классификации паремий в двух языках, что позволило выделить набор когнитивных слоев, а также с учетом их ранжирования на основе количественных данных.

Исследование показало, что в белорусском языке структура концепта формируется пятью когнитивными слоями. В том числе: **«Необходимость общих интересов как решающие условия для создания дружбы» (16); «С другом по жизни проще» (13); «Чтобы стать друзьями, нужно пройти трудный путь вместе» (13); «Дружбу нельзя смешивать с личными и профессиональными интересами» (4); «Честность — характеристика друга» (1).**

В английском языке когнитивная структура анализируемого концепта более объемна и представлена семью когнитивными слоями, т.е. кроме вышевыделенных слоев здесь отмечены такие слои, как: **«Друзей много не бывает» (18), «Корыстные интересы несовместимы с дружбой» (11); «Финансовая помощь другу может разрушить дружбу»; «Дружба есть богатство» (3).**

Сравнительный анализ содержания и структуры концепта «Дружба» в белорусском и английском языках позволил выявить ряд общих и отличительных черт в функционировании концепта в двух языках. Так, анализ показал, что в каждом из анализируемых языков имеются паремии, описывающие условия

дружбы. По мнению представителей двух лингвокультур, чтобы подружиться с человеком, **необходимо иметь много общего с ним**. Например, «Воўк казе не таварыш», *A man is known by the company he keeps*. Представители двух лингвокультур считают, что друзья **необходимы в жизни каждого человека для того, чтобы сделать жизнь ярче, интереснее и легче** («Адным калом плота не падапрэиш», *Life without a friend is death without a witness*). Паремии анализируемых языков подчеркивают то, что находить друзей непросто, так как **нужно пройти трудный путь вместе**, помогать друг другу и поддерживать друг друга, чтобы заслужить доверие («Стары друг лепш (леней) за новых двух», *The best mirror is an old friend*). В языковом сознании носителей двух языков отражается идея о том, что друг — это обязательно человек, который **честен** с вами и не будет поступать подло по отношению к вам. Искренность — вот что отличает дружбу от любых других отношений в представлении англичан и белорусов.

Сравнительно-сопоставительный анализ содержания концепта «Дружба» в двух языках позволил выделить ряд **культурно-специфичных признаков**. Так, в английском языке выделены следующие признаки: **корыстные интересы несовместимы с дружбой** (*Prosperity makes friends, and adversity tries them*); **приравнивание друга к врагу** (*Friends are thieves of time*); **друзей много не бывает** (*Have but few friends, though many acquaintances*); **финансовая помощь другу может разрушить дружбу** (*Lend your money and lose your friend*); **дружба не вечна** (*The BEST of friends must part*); **дружба есть богатство**. В белорусском языке культурно-специфичными являются такие смыслы, как **дружбу нельзя смешивать с личными и профессиональными интересами** («Дружба дружбай, а служба службай»); **друг дороже денег** («Не май сто рублёў, а май сто сяброў»).

Таким образом, проведенный сопоставительный анализ содержания и структуры концепта «Дружба» на материале паремий белорусского и английского языков демонстрирует, что представления о дружбе в двух анализируемых лингвокультурах во многом схожи. Тем не менее в каждом языке имеются культурно-специфичные смыслы, не выявленные в другом языке. В английском языке этих смыслов обнаружилось гораздо больше (6), чем в белорусском (2). Таким образом, концепт «Дружба», являясь базовым и универсальным для каждой культуры, все же имеет свои лингвокультурные особенности в языковом сознании белорусов и англичан.

Источники

1. *Speake, J. The Oxford Dictionary of Proverbs / J. Speake. — Oxford : Oxford University Press, 2007. — 625 p.*
2. *Лепешаў, І. Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч. — Гродно : ГрДУ, 2011. — 667 с.*
3. *Бейзеров, В. А. Английские пословицы и поговорки. English Proverbs [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. А. Бейзеров. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2015 — 207 с.*
2. *Курганова, Н. И. Национально-культурная специфика языкового сознания жителей Арктического региона : монография / Н. И. Курганова. — Мурманск : МАГУ, 2017. — 352 с.*